



Технологичность



Стандартизированный техпроцесс



Интеллект



Лингвистические знания



- 1** Общие сведения
- 2** О компании
- 3** Стандартизированный техпроцесс
- 4** Интеллект
- 5** Лингвистические знания
- 6** Технологичность
- 7** Избранные заказчики
- 8** Пример проекта 1
- 10** Пример проекта 2
- 12** Цены и контакты

Общие сведения



Компания:

«Велиор»

Описание:

надежный, высокотехнологичный, высокопрофессиональный поставщик лингвистических услуг с большим отраслевым опытом

Головной офис:

Россия, Иваново

Услуги:

перевод: от коротких факсимильных сообщений и личной переписки до долгосрочных и масштабных многоязычных проектов

редактура: тщательный контроль качества текста, созданного другим поставщиком, например переведенных или одноязычных материалов

корректурa: базовый контроль качества текста, созданного другим поставщиком. Состоит из проверки орфографии, грамматики и пунктуации

дизайн и верстка: подготовка текста к публикации в издательском ПО

Языки общения с заказчиком:

английский, русский, немецкий

Совокупный отраслевой опыт:

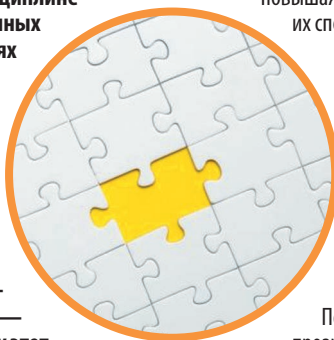
8 лет

Финансовые показатели за 2007 г.:

удвоены по сравнению с 2006 г.

0 компании

Компания «Велиор» была основана в 2005 г. Сегодня «Велиор» — это прекрасно зарекомендовавший себя поставщик лингвистических услуг, надежность которого основывается на высокой дисциплине внутри коллектива, современных лингвистических технологиях и бережливом менеджменте. Известно, что работа с текстом — креативная деятельность, в которой многое зависит от настроения исполнителя. Главные преимущества компании — отлаженный технологический процесс и четкое разграничение обязанностей — позволяют свести к минимуму этот фактор, что делает «Велиор» лидером в своей узкоспециализированной нише.



Компания находится в российском городе Иваново с населением менее 500000 жителей. Благодаря более низкому уровню цен в регионе сокращаются административные затраты, расходы на подготовку кадров и т. д. Вместе с тем «Велиор» выполняет лингвистические проекты от заказчиков со всего мира, используя для продаж Интернет. Сочетание выгодного расположения и международного присутствия позволяет предлагать максимально удобный и одновременно приемлемый по цене аутсорсинг лингвистических задач.

В отношении своей деятельности и обслуживания заказчиков компания «Велиор» руководствуется следующими стратегическими принципами:

коллектив компании должен придерживаться позитивного отношения к любой деятельности, повышая тем самым качество обслуживания заказчика;

значительная часть прибыли должна реинвестироваться в обучение сотрудников и наращивание лин-

гвистического и технологического потенциала;

компания должна создавать оптимальные условия трудоустройства, повышая заинтересованность своих специалистов.

Особое внимание в компании «Велиор» уделяется технологическим преимуществам и оптимизации технологического процесса. За счет этого снижается количество трудоемких ручных операций и человеческих ошибок, свойственных лингвистическим проектам.

Поэтому деятельность компании прозрачна для заказчиков и понятна им. Краеугольным камнем политики компании в отношении заказчиков является честность. «Велиор» не приемлет двойных стандартов, не допускает игнорирования заказчиков и бюрократизма.

Услуги компании максимально удобны для заказчика с точки зрения юридического оформления отношений, бухгалтерского учета и оплаты.

Во-первых, «Велиор» применяет упрощенную систему налогообложения и работает без НДС. В начале сотрудничества заключается единый договор поставки, который передается факсом, почтой или через курьера. Последующие заказы согласуются путем подтверждения заказчиком расчета стоимости. Отдельные договоры не требуются. Часто заказчик может воспользоваться удобной возможностью оплаты работ по частям — 50 % до начала работ и 50 % после сдачи. Постоянным заказчикам предоставляется возможность 100-процентной постоплаты.

Во-вторых, помимо наличного и безналичного расчета «Велиор» поддерживает такие способы оплаты, как кредитные карты, Webmoney, Яндекс. Деньги, а также взаимозачет.

Стандартизированный техпроцесс

Любая компания вне зависимости от ее размера заинтересована в создании и сохранении положительного корпоративного имиджа. Одним из основных факторов, который влияет на имидж, является качество текста, с помощью которого компания обращается к своим существующим и потенциальным пользователям. Рекламные материалы, инструкции по эксплуатации, пресс-релизы, создаваемые ею, должны быть неизменно качественными, понятными и удобными в использовании. Единый стандарт качества необходимо поддерживать всегда, несмотря на сжатые сроки подготовки текста, внесение изменений в последний момент и т. д. Рекомендуемым способом решения всех перечисленных задач является их аутсорсинг проверенному поставщику: это позволяет избежать лишних затрат из-за ошибок и получить продукт более высокого качества, не отвлекая усилия от основной деятельности.

«Велиор» в полной мере способен удовлетворить потребность заказчиков в едином подходе к тексту. В любом лингвистическом проекте компания обеспечивает постоянное высокое качество во всем параметрам.

Руководствуясь богатым отраслевым опытом, «Велиор» разработал и отладил технологический процесс перевода, редактуры, корректуры и верстки, в котором все процедуры и должностные обязанности закреплены в виде инструкций. В компании существует четкое разграничение обязанностей. Каждый сотрудник «Велиора» работает с повышенной отдачей, поскольку сосредотачивает усилия на развитии конкретного участка деятельности, будь то перевод текста, инжиниринг или менеджмент.



Над любым переводом работают не менее четверых сотрудников: руководитель проектов, переводчик, редактор и корректор. Более того, в 85% случаев (более сложные проекты) к ним присоединяется инженер. Руководитель проектов — это единое контактное лицо для заказчика (заказчику не требуется обращаться непосредственно к другим сотрудникам) и одновременно куратор заказа. Инженер готовит заказ, например текст на перевод, к последующим этапам технологического процесса. Переводчик выполняет перевод на другой язык. Редактор осуществляет тщательный контроль качества за ним. Корректор проверяет текст на предмет ошибок грамматики, орфографии и пунктуации, в том числе с помощью автоматизированных средств.

Перечисленные сотрудники работают над переводом по очереди. Каждый последующий сотрудник перепроверяет результаты предыдущего этапа. Таким образом, в случае недостаточного качества проект могут вернуть на предыдущий этап для доработки. Тем самым в любом проекте достигается многоэтапный контроль качества.

Применяемые компанией рабочие процедуры, политики и инструкции по переводу образуют единую технологическую платформу. Технологический процесс на основе этой платформы обеспечивает последовательный подход к деятельности, снижение расходов и максимальную ориентацию на интересы заказчика.

Интеллект

Компанию «Велиор» выгодно отличают способности оптимизации взаимодействия с заказчиком, а также уважительное отношение к заказчику и его бизнесу. В основе этих преимуществ лежит высокий интеллект коллектива. В нише лингвистических услуг компания конкурирует с передовыми европейскими и американскими поставщиками. Эта конкуренция закалила «Велиор» и помогла развить аналитическое мышление, которое вкуче с бесценным отраслевым опытом обеспечивает высочайшее удовлетворение заказчика от сотрудничества.



Высокий интеллект и знание своего дела помогают компании «Велиор» работать спокойно, принимать логичные решения и понимать заказчика с полуслова.

Интеллект несет в себе следующие преимущества:

- **ориентация на заказчика**
 - «Велиор» перевыполняет требования заказчика за счет опережающего мышления;
- **быстрая обучаемость**
 - «Велиор» изучает потребности бизнеса заказчиков для оказания индивидуальных услуг;
- **аналитическое мышление**
 - «Велиор» учитывает контекст каждого заказа.

За плечами компании «Велиор» богатый опыт реализации лингвистических проектов. Нередко компания сама формулирует за заказчика его требования. Оказывая консультации в начале проекта, «Велиор» помогает сразу же выбрать верный курс.

Основываясь на опыте нескольких тысяч проектов, «Велиор» может порекомендовать пра-

вильный подход любому заказчику, даже тем, кто только делает первые шаги в сфере аутсорсинга лингвистических задач. Кроме того, компания отличается быстрой обучаемостью и легко адаптируется к любым требованиям, предъявляемым к порядку сотрудничества и исполнения.

Другое важное преимущество компании — аналитическое мышление. Разные сотрудники (инженер, переводчик, руководитель проектов и т. д.) подходят к лингвистическому заданию с разных сторон. Поэтому «Велиор» учитывает весь контекст этого проекта, а также всех предыдущих работ для данного заказчика, что позволяет самостоятельно разрешать рабочие вопросы или разбираться в сложных концепциях, заложенных в тексте. Аналитическое мышление — это залог гибкого подхода и способности подстраиваться под нужды заказчика.

Лингвистические знания

«Велиор» обладает глубокими теоретическими и практическими познаниями в области лингвистики.

В компании создана уникальная языковая атмосфера, которая основана на следующих компонентах:

Лингвистическое образование:

каждый сотрудник, задействованный в технологическом процессе, имеет высшее образование в этой области и вносит свой индивидуальный вклад, столь важный в креативной работе.



Общие языковые знания:

«Велиор» использует каждую возможность, чтобы увеличивать багаж этих знаний за счет повседневного общения, чтения, обучения, развития корпоративного стиля.

Специализация:

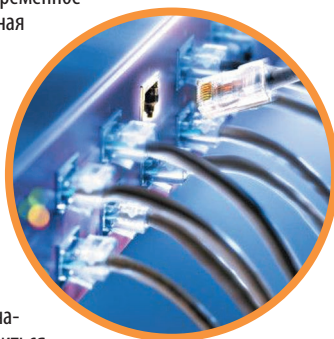
работая в команде, каждый переводчик «Велиора» имеет возможность выбрать предпочитаемую специализацию. Благодаря этому накоплен большой опыт перевода по многим областям знаний, при этом существует удобная возможность обратиться за советом к коллеге. К примеру, переводчик, специализирующийся на тематике ИТ, может консультироваться по общим вопросам с редактором, который в совершенстве владеет навыком литературной правки текста.

Наличие общей лингвистической атмосферы дает уникальное преимущество: высокое качество и стабильность от солидного поставщика сочетаются с креативностью и индивидуальными умениями отдельных сотрудников.

Технологичность

Успех «Велиора» во многом обусловлен ориентацией на высокие технологии.

- **В работе «Велиора» задействованы новейшие технологии:** современное ПО, IP-телефония, беспроводная связь и виртуализация.
- **Компанией используется передовое ПО** для управления текстом и переводом, которое повышает производительность, улучшает единство текста и качество.



Благодаря большому опыту и работкам «Велиор» может справиться с любыми языковыми задачами своими силами. Заказчику не требуется тратить время на поиски дополнительных поставщиков.

Команда «Велиора», отвечающая за лингвистический инжиниринг и разработку ПО, регулярно принимает участие в сложных многоязычных проектах. Они обогатили компанию бесценным опытом, на основе которого был создан ряд собственных лингвистических инструментов. Применяя их к новым проектам, «Велиор» защищает заказчика от ошибок и лишних затрат.

ВЕЛИОР

Избранные заказчики

IBM

Крупная транснациональная корпорация, занятая в сфере ИТ, предоставляет программное обеспечение и оборудование миллионам клиентов. «Велиор» обслуживает корпорацию IBM с 2006 г. За время сотрудничества были выполнены переводы таких материалов, как инструкции по эксплуатации, презентации продукции и услуг, организационные документы и реклама.

GE

General Electric — одна из самых успешных компаний в мире. Присутствует в самых разных отраслях, в том числе выпускает медицинское оборудование, высокоточные измерительные приборы, оказывает финансовые услуги и т. д. «Велиор» успешно обслуживает потребности компании GE в течение двух лет. Портфолио выполненных проектов включает в себя самые разные переводы: от коротких служебных записок до инструкций к рентгенографическим аппаратам.

АдАстра

ООО «АдАстра Рисерч Груп» является крупнейшим российским производителем программ реального времени для управления промышленным производством. Главный продукт компании — TRACE MODE® — это самая покупаемая SCADA/HMI-система в России и в странах СНГ. «Велиор» сотрудничает с ООО «АдАстра Рисерч Груп» с 2006 г., помогая с переводом инструкций, рекламных материалов и веб-сайта.

Переводческие агентства-партнеры:

Aspena

Amidas

Evermore

Translation Service

Presto

RP Translate

Skřivánek

Technidok

Translation Management

Argos

Yamagata Europe

Total Documentation Services

KEID International

Translations.com

(группа TransPerfect)

Zelenka



Пример проекта 1

Перевод и верстка
для производителя медицинского оборудования

Период:

с апреля 2007 г. по настоящее время.

Объем:

несколько тысяч страниц.

Услуги:

перевод текста, редакция,
корректурка, верстка.

В числе постоянных заказчиков «Велиора» (обслуживается через посредника*) есть крупный германский производитель стоматологического оборудования, в том числе устройств для реставрации, эндодонтии, хирургии и стерилизации. Компания заработала себе репутацию надежного поставщика благодаря неизменно высокому качеству своей продукции. Важную роль в этом играют профессионально написанные многоязычные инструкции по эксплуатации, которые раскрывают преимущества и правила использования продукции.

Изначально «Велиор» выполнял для этого заказчика только переводы на русский язык, но со временем расширил ассортимент оказываемых ему услуг. Сегодня лингвистические знания компании также востребованы при верстке многочисленных инструкций на 10 восточноевропейских языков. Верстка ведется в издательской среде QuarkXPress 6.1. Сначала оригинальный файл в формате издательской среды преобразовывают в документ с тегами. Затем выполняют перевод, создавая десять локализованных версий. После обратного преобразования верстальщик «Велиора» осуществляет верстку. Сверстанные документы

проверяются корректорами всех языков, и верстальщик вносит поправки в окончательные версии. Затем осуществляется допечатная подготовка. «Велиор» успешно обслуживает заказчика в этом формате с апреля 2007 г.: **технологические знания**, приобретенные в ходе этого проекта командой, состоящей из руководителя проектов, верстальщика, переводчика, редактора и корректора, всегда обеспечивают оптимальный конечный продукт.

На одном из этапов сотрудничества заказчик запросил обновление инструкций по эксплуатации: в саму продукцию был внесен ряд изменений. При этом главным требованием было вставить перевод нового текста в существующий перевод. Требование было обусловлено желанием заказчика сэкономить, и «Велиор» поддержал его.

Однако потребовалось изменить привычный подход к выполнению, иначе экономия была бы сведена к минимуму из-за высокой трудоемкости и роста расходов на руководство проектом. Чтобы удовлетворить пожелание заказчика, «Велиор» с учетом контекста предыдущих заказов составил обновленный **стандартизированный технологический процесс**. Новый текст на перевод был извлечен в отдельный файл. Перевод был выполнен с использованием переводческой памяти, что обеспечило соответствие предыдущим переводам по таким параметрам, как стиль и терминология. Затем новый перевод был вручную вставлен в исходный файл с существующим переводом. В итоге заказчик достиг желаемой экономии, поскольку избежал переплаты за преобразование файлов и повторную работу с существующим переводом. Этот проект стал уникальным сочетанием верстки, лингвистических услуг и услуг управления переводом на 10 языков. Важным фактором успеха оказалась возможность быстрого взаимодействия между разными сотрудниками внутри «Велиора»:



*По просьбе посредника имя заказчика скрыто.

Перевод и верстка
для производителя медицинского оборудования

Пример проекта 1

например, верстальщик оперативно консультировался с редактором, а переводчик мог обратиться к верстальщику за разъяснением технических тонкостей, в частности тегов.

Успешно примененный процесс и достигнутая экономия были оценены заказчиком по достоинству. Теперь этот подход часто применяется в аналогичных проектах. При этом с каждым новым заказом «Велиор» приобретает новые преимущества в глазах этого заказчика. К примеру, верстка и контроль качества с нашей стороны обеспечивают единое исполнение всех языковых версий, что работает на положительный имидж компании по всей Восточной Европе. «Велиор» уверенно справляется с заданиями любой сложности: созданием и применением стандартного шаблона страниц, подбором подходящих шрифтов и обработкой неотредактируемого текста. Особую роль в этом играют лингвистические знания и аналитическое мышление «Велиора»: путем сравнения переводов на разные языки обеспечивается единый перевод важных фраз, например товарных знаков, фирменных наименований и особо важных инструкций.

Интегрированный и стандартизированный подход, применяемый «Велиором» к выполнению этого проекта, помогает существенно сократить трудозатраты и срок исполнения. Удобной для заказчика является возможность всегда обращаться за всеми услугами к одному поставщику, а не к нескольким разным. При этом трудозатраты самого заказчика сводятся к передаче и получению заказа. Он избегает расходов на руководство проектами, обучение, рекрутинг подходящих сотрудников и покупку ПО. И вместо этого может сосредоточить усилия и инвестиции на основных направлениях деятельности: разработке и изготовлении высокосложной медицинской продукции. Другим важным преимуществом «Велиора» является высокая конфиденциальность, которая достигается за счет выполнения всех работ внутри компании — без использования субпоставщиков.

Каждое новое обращение заказчика помогает «Велиору» лучше понимать его требования и вникать в контекст его деятельности. Поэтому при каждом последующем заказе заказчику необходимо давать меньшее число инструкций и разъяснений, что повышает его удовлетворение.

«Несмотря на сложность этого проекта и столь разноплановые услуги, «Велиор» успешно справляется с каждым заказом, поскольку за долгое время сотрудничества мы хорошо уяснили ожидания заказчика».

*Екатерина Илюшина,
руководитель проектов
«Велиора»*

Преимущества для заказчика в этом проекте:

- оптимальный аутсорсинг — поставщик самостоятельно решает все задачи и не требует инструкций/разъяснений
- способность поставщика выполнить нестандартное пожелание заказчика, требующее повышенных трудозатрат
- высокая экономия за счет отсутствия переплаты за обработку существующего текста
- соблюдение единства терминологии и стиля, несмотря на нестандартный формат
- возможность использовать одного поставщика для услуг перевода и верстки вместо нескольких
- высокое качество перевода и верстки благодаря возможности специалистов «Велиора» консультироваться между собой

Пример проекта 2

Локализация и разработка ПО для производителя станков

Период:

с ноября 2006 г. по февраль 2007 г.

Объем:

100000 слов текста.

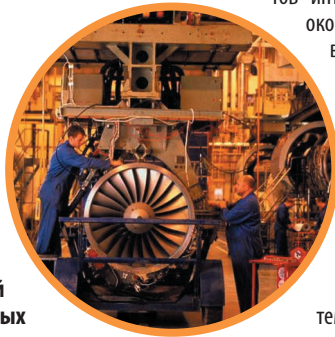
Услуги:

перевод текста, консультации инженера.

Готовясь к выводу продукции на российский рынок, один из заказчиков компании, крупный германский производитель шлифовальных станков с ЧПУ (обслуживается через посредника*), обратился в «Велиор» с просьбой перевести на русский язык программное обеспечение и инструкции по эксплуатации для ряда станков.

Локализацию ПО начали с перевода графического пользовательского интерфейса, что потребовало значительных интеллектуальных усилий со стороны «Велиора». Графический пользовательский интерфейс содержал множество аббревиатур и сложных технических понятий из узкоспециализированной области, включая немецкий профессиональный жаргон. Поэтому до начала перевода переводчик и редактор «Велиора» получили от руководителя проекта инструкцию тщательно исследовать эту тему. Для этого был найден и прочитан ряд инструкций по эксплуатации аналогичного оборудования на русском языке, изучены веб-сайты производителя и его конкурентов с целью усвоить терминологию. Для немецких терминов были подобраны адекватные, общепринятые русские переводы.

Заказчик предоставил графический пользова-



тельский интерфейс на перевод в программе собственной разработки. Главными задачами этой программы было ограничение числа знаков (перевод не должен был выходить за границы элементов интерфейса, например диалоговых окон) и поддержка импорта перевода в исходный код. При этом программа была лишена стандартных функций редактирования текста и, самое главное, не поддерживала работу с переводческой памятью, то есть стандартный технологический процесс оказался невозможен.

Из-за узкоспециализированной тематики и невозможности применить привычный подход качество и единство перевода проекта могли снизиться.

Во избежание этого «Велиор» разработал скрипт VBA для экспорта переводимого текста из этой программы и обратного импорта. Особое внимание при этом уделили немецким специальным знакам (ä, ö, ü, ß), которые вызвали затруднения при экспорте. Таким образом, весь текст на перевод был извлечен в отдельный файл, что позволило применить **стандартизированный технологический процесс** в переводческой среде. Чтобы дополнительно повысить единство перевода, был составлен двуязычный глоссарий часто используемых терминов.

При переводе и редактировании строк графического пользовательского интерфейса в инструменте заказчика была выявлена серьезная ошибка. Она приводила к неправильному определению количества знаков в строках, которое этот инструмент и был призван ограничивать. Инженер «Велиора» разъяснил заказчику проблему: русские однобайтные знаки воспринимались инструментом как двухбайтные. В итоге совместными усилиями обеих сторон ошибку устранили. **Лингвистические и технологические знания** «Велиора» помогли оперативно выявить и устранить пробле-

*По просьбе посредника имя заказчика скрыто.

Локализация и разработка ПО
для производителя станков

Пример проекта 2

му, прежде чем она привела к дополнительным трудозатратам.

Во второй части проекта были переведены инструкции по эксплуатации. Логичным требованием заказчика было использовать в этом переводе переведенный ранее графический пользовательский интерфейс: инструкции должны были содержать правильные отсылки к этому интерфейсу. Однако заказчик не смог предложить способа обращения к этим переводам, поскольку инструмент не поддерживал функцию поиска, поэтому решение проблемы было делегировано команде «Велиора». Любопытен тот факт, что решение существовало еще до возникновения проблемы, ведь на предыдущем этапе «Велиор» извлек текст из программы в отдельный файл и использовал переводческую память, куда были сохранены все переводы. Эту память применили при переводе инструкций по эксплуатации, что помогло не только обеспечить единство, но и выполнить работы в сжатый срок.

Таким образом, за счет изучения тематики перевода, экспорта и импорта текста, предоставления рекомендаций инженера и применения переводческой памяти «Велиор» полностью удовлетворил требования этого взыскательного заказчика, сведя к минимуму его трудозатраты. На протяжении 3-месячной работы над проектом заказчику не потребовалось самостоятельно вникать в лингвистические и технические тонкости перевода. Правильный выбор поставщика для аутсорсинга позволил ему не отвлекать усилия от своего основного бизнеса.

«Задача извлечения текста из инструмента заказчика в этом проекте оказалась достаточно сложной, но большой опыт выполнения подобных задач в самых разных форматах помог успешно справиться как с извлечением, так и с обратной вставкой»

*Виталий Кубарев,
инженер «Велиора»*

Преимущества для заказчика в этом проекте:

- целенаправленная подготовка лингвистической команды «Велиора» к проекту до его начала
- повышение качества перевода за счет извлечения текста на перевод из неудобного инструмента заказчика
- выявление критической ошибки в инструменте и помощь заказчику в ее устранении
- сохранение переводов в переводческой памяти для использования единой терминологии в переведенном ПО и инструкциях к нему
- высокое удовлетворение заказчика благодаря минимальным трудозатратам с его стороны и выполнению всех его требований

Цены и контакты



Цены

Услуга	Ед. изм.	Цена за ед., евро
Перевод	слово	от 0,05 (анг.-рус.)
Редактура	слово	от 0,02
Мин. заказ	—	18
Почасовая ставка ...	час	22
Верстка	час	15

Скидки на перевод

Кол-во слов	%
20000	5
50000	6
100000	7
200000	8
500000	9
500000+	10

Контакты

Дополнительные сведения об этой брошюре и услугах компании «Велиор» предоставит:

Екатерина Илюшина
 Руководитель проектов
 Тел./факс: 7 4932 23 87 23
 Skype: velior
 ICQ: 227412941
 Эл. почта: ekaterina.ilyushina@velior.ru

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

ВЕСТИ МОП



Велиор | 153022, Россия, Иваново
Ул. Лежневская, 109, офис 1
Тел./факс: 7 4932 23 87 23
Эл. почта: info@velior.ru
Веб-сайт: velior.ru
Skype: velior